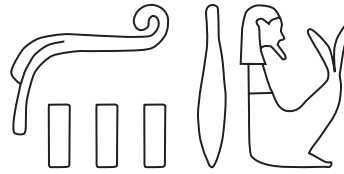


DICTIONNAIRE ÉVOLUTIF DE L'ÉGYP TIEN ANCIEN






Jry-mdw is a locution, known from two Late Period occurrences, meaning « what concerns words », so something like « vocabulary ».

In my « Work in Progress » (downloadable from the present page), I briefly describe a project of an Egyptian Dictionary, still in progress, based upon all the lexical material I collected over the past forty years. I developed a lexical database which still needs some improvements before its final implementation. The booklet « *Dictionnaire égyptien ancien-français. Fascicule 1 3-3bdw* » (downloadable too from this page) was a draft of the basic principles I was then exploring for a future dictionary.

As I have no financial or academic support, the filling of all the lexical data into the base will take some time. To give an idea of what would this dictionary be I am uploading a Power-Point displaying all the information that could be given for one lexical entry. I choose *3ms* « scepter ». The main feature resides in the fact that the translation into a modern language of an Egyptian word is no more the ultimate goal. Any translation into any modern language is necessary, but what is needed now is a notice that also shows, as extensively as possible, the cultural context of a given word. This approach gives the possibility to each user to find the best translation in a given context, the one he is studying, for example.

Dimitri MEEKS

Synthèse	Notice	Analyse	Graphies	Historique	Dictionnaires	DémotCopte	Emprunts	Transcriptions	Images
ID_fk	01-08-15-02-010	Translit	ims	Statut	Wb	DernièreMAJ	03/11/2013		
Graphie 1			Graphie 2			Graphie 3			
Traduction	sceptre, bâton, massue scepter, staff, club					Nb Occurrences	132		
Emplois	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dans les frises d'objets et les listes d'amulettes ou de signes 2. Les matières dont le sceptre est fait 3. Remis lors de l'intronisation du roi ou d'un dieu 4. Dans la cérémonie de sortie du palais 5. Comme attribut du ritualiste 6. Comme l'un des instruments de la consécration des offrandes 7. Né de l'œil d'Horus 8. « Élever le sceptre » (seconde libation du rituel dit d'Aménophis I^{er} et quatrième des veillées horaires) 9. Dans les rituels de l'ouverture de la bouche, de la fondation du temple 10. Comme symbole de protection 11. Comme symbole de puissance 12. Comme arme détruisant les ennemis 13. Comme puissance divine et objet de culte 14. Comme sceptre d'un dieu spécifique 15. Comme attribut du défunt renaissant 16. Comme incarnation d'Osiris 17. Dans le surnom de l'arbre sacré d'Athribis protégeant Osiris 18. Dans les titres 								
Remarques	Le rapprochement étymologique entre le nom du sceptre <i>ims</i> et la tournure <i>ims-jb</i> « se réjouir », proposé par Westendorf, GM 6 (1973), 140, reste très incertain; voir également Vittman, SAK 22 (1995), 299 n. 35.								

ID_fk	01-08-15-02-010	Translit	ims
-------	-----------------	----------	-----

Traduction

sceptre, bâton, massue
scepter, staff, club

Lemme

§ 1. Dans les frises d'objets et les listes d'amulettes ou de signes
ims « un sceptre *ames* » > Berlin 45 (côté gauche du sarcophage) > Caire CG 28034 : n° 55 > Caire CG 28035 : n° 42 > Caire CG 28036 : n° 55 > Caire CG 28083 : n° 35 > SarcMontouhotep Lisht (pl. 88 b)
i(m)s « un sceptre *ames* » > Tb Saq Péténisis : col. 121
ims 100 mhn=f « 100 sceptres *ames* (en tant que) son (= défunt) équipement (en bâtons) » > Caire CG 28091 : n° 95
ims m c=f jby (?) > « le sceptre *ames* est dans sa main gauche » > Caire CG 28092 : n° 105
ims Hr « un sceptre *ames* d'Horus » > Caire CG 28091 : n° 78 > SarcMontouhotep Lisht (pl. 87 b)
ims Hr 1110 mhn=f « 1110 sceptres *ames* (en tant que) son (= défunt) équipement (en bâtons) » > Caire CG 28091 : n° 84
ims-ntr (?) 4 « quatre sceptres *ames* du dieu » > Paris Louvre E 10779A
mn hq ims 7 « massue *men*, massue *hedj*, massue *ames* : 7 (unités) » > Pap. MacGregor v° : col. 26
ims > Pap. TanisSign : XX, 3

§ 2. Les matières dont le sceptre est fait
htp htp ims pn jzr hw hik.w-jb « Satisfaction, satisfaction pour ce sceptre *ames* en tamaris qui frappe les rebelles » > CT sp 857 [CT VII : 59 g (Sq3C)]
jw=j wrh=kw m hj.t n s št=kw m mnh.t ims=j m c=j m hty « Je me suis oint d'huile de pin de première qualité (et) vêtu de vêtement, mon sceptre *ames* que j'ai à la main est en bois *kheti* » > LdM 145 [LepsiusTB : LXI, 4]
iw=i wrh=kw m stv-hb sd=kw m sšd ims=i m c=i m bnb « Je me suis oint du parfum de fête (et) ie me suis

Etudes

En général : Sethe, UbKommPyr II, 403 ; Sethe, Verbum I, § 85 (*ims* > *jms*) ; § 277, 3 (*ims* > *ism*, *is*) ; Jéquier, Frises, 164 ; Bidoli, Fangnetz, 63 n. b ; Altenmüller, BSEG 13 (1989), 17 n. c ; Altmann, Kultfrevel, 150-151 ; Osing, NB II, 872, n. 1415 § 2. Pour la tournure *jw^c n dšr tzm.w tpy.w* voir Stadler, Weiser, 268 n. 40 § 8. Pour la tournure *wtz ims hr s.t-wr.t* voir Tacke, Opferritual II, 89 ; Pries, Stundenwachen, 216 ; Kurth, Einf 1, 389 n. 242 § 16. Rickert, Gottheit und Gabe, 145 ; cf. Koemoth, Osiris et les arbres, 213-224 § 17. Osing, HPTebt I, 152 n. k.

ID_fk 01-08-15-02-010 Translit ʾms

Traduction sceptre, bâton, massue
scepter, staff, club

Cat. gram. ppale SUBSTANTIF Cat. gram. second. masc.

Infinitif Transitivité Valence Aktionsart

Radical ʾm Structure ʾm•s Préfixe Infixe Suffixe -s

Cat. lexicales 2-12 3-2 8-4 Première attestation AE Dernière attestation Rom Nb Occurrences 132

Remarque

Il s'agit d'une formation avec une extension en -s dans les noms d'insignes royaux : Osing, NB, 872 n. 1415.

ListeGraphies

ID_fk

01-08-15-02-010

1		18		35		52	
2		19		36		53	
3		20		37		54	
4		21		38		55	
5		22		39		56	
6		23		40		57	
7		24		41		58	
8		25		42		59	
9		26		43		60	
10		27		44		61	
11		28		45		62	
12		29		46		63	
13		30		47		64	
14		31		48		65	
15		32		49		66	
16		33		50		67	
17		34		51		68	

Bib Graphies

3ms "sceptre" – Biblio des graphies

- 1- Pyr Spr 555 (§ 1374 c [P]) (AE) ; Caire JE 66682 : col. 2 (AE)
- 2- Pyr Spr 555 (§ 1374 c [M]) (AE)
- 3- Pyr Spr 555 (§ 1374 c [N]) (AE)
- 4- CT sp 857 [CT VII : 60d (Sq3C)] (ME) ; Caire CG 28091 : n° 95 (ME) ; Caire CG 28092 : n° 105 (ME) ; CT 8 [PT *68] (§ 47 b [B16C])^{hiérat} (12^e dyn.)
- 5- Pyr Spr 512 (§ 1166 a [P]) (AE)
- 6- Pyr Spr 324 (§ 522 c [T]) (AE)
- 7- CT 8 [PT *68] (§ 47 b [B16C])^{hiérat} (12^e dyn.)
- 8- CT sp 857 [CT VII : 59 g (Sq3C)] (ME)
- 9- CT sp 728 [CT VI : 358 a (B10C)] (ME)
- 10- Amduat : 430 (U ; Th III ; A II) (18^e dyn.)
- 11- LdM 145 [LepsiusTB : LXI, 8] (ptol.)
- 12- LdM 145 [LepsiusTB : LXII, 24] (ptol.)
- 13- LdM 145 [Pap. Iahtesnacht : 75, 13]^{hiérat} (26^e dyn.) ; LdM 145 [Pap. Iahtesnacht : 81, 13]^{hiérat} (26^e dyn.)
- 14- LdM 145 [LepsiusTB : LXII, 28] (ptol.) ; LdM 145 [LepsiusTB : LXIII, 40] (ptol.)
- 15- Pap. Carlsberg 180.11 : 4, 11^{hiérat} (rom.) : glosé ; Pap. Carlsberg 180.11 : 4, 12^{hiérat} (rom.) : glosé
- 16- Caire CG 28083 : n° 35 (ME)
- 17- Londres BM EA 494 [anc. 40959] (17^e dyn)
- 18- Bloc Bubastis n° inc. : l. 5 (18^e dyn.) ; Pap. Berlin P.

ID_fk 01-08-15-02-010

PremAttestation

AE

DerAttestation

Rom

Grille

**RÉPARTITION CHRONOLOGIQUE ET TYPOLOGIQUE
DES OCCURRENCES. Valeurs pour 01-08-15-02-010 , 3ms "sceptre"**

	Arch	AE	PPI	ME	DPI	18e	Amar	Ram	TPI	25e	26e	Bep	Napat	Ptol	Rom	total
Pyr	0	9	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	11
CT	0	0	0	8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	8
LdM	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	8	10
LivFunRoy	0	0	0	0	0	1	0	5	0	0	0	0	0	0	0	6
TFunDiv.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Rituels	0	0	0	0	1	3	0	6	0	1	0	5	1	7	0	24
Hymn.,pri.	0	0	0	0	1	1	0	2	4	0	0	2	0	1	0	11
Sc. de tpl	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	16	0	17
Processio.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	8	8
Txt offr.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Txt purif	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
InvocApp	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	2
Pancarte	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Vie quot.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Docum.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Juridique	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Lettres	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Miscel.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Littéraire	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Récit myth	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	3
Magique	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Orc.,omin	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Récit royal	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	3
Récit privé	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
Réth. Roy.	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	2
Réth. Priv.	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1
Ép. Div.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	2
Titulatures	0	5	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	6
Médical	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Recet.parf.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Math.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Cal.,Astro.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Man.sacer.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	3
ListesMots	0	0	0	11	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1	0	13
Noms pr.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Topon.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1
																132
TOTAL	0	15	0	21	2	7	0	17	4	1	4	7	4	36	14	132
	Arch	AE	PPI	ME	DPI	18e	Amar	Ram	TPI	25e	26e	Bep	Napat	Ptol	Rom	total

ID 01-08-15-02-010

Lemme TLA 150

Wb	I, 11, 3-6	WbMed	x	WbDrog	x	FCD	3	DLE2	x	Kahl	3
LGG	I, 20ab	Dict ECT	4	CT WInd	3	Backes	2	ALex 1	77 0053		
ALex 2	78 0043	ALex 3	79 0031	Hannig 1	10b	Hannig 2	20a	Hannig 3	x		
Hannig 4	x	Charpentier	x	Jones Gloss	x	Grandet Harris	x				

Global Dict oui ▼

PtoLex	10-11	Dend 3	x	Dend 10	x	Tod II	x	Global Ptol	oui ▼
Dend 1	X	Dend 4	x	Dend Ptlisis	x	Armant 1	x		
Dend 2	359	Dend 5_6	4	Qala	x	Montou	x		

Brugsch	I, 8-9	Brugsch Suppl	13	Levi	7	Budge	6	Global vx	oui ▼
---------	--------	---------------	----	------	---	-------	---	-----------	-------

Commentaire Dict

Les exemples cités par Kahl, 3 sont mis en réserve pour l'instant. Lecture *shd mdh(w)* possible.

ID_fk 01-08-15-02-010

DÉMOTIQUE

Erichsen	<input checked="" type="checkbox"/>
CDD	<input checked="" type="checkbox"/>
DWL	<input checked="" type="checkbox"/>
AutreDemot	<input checked="" type="checkbox"/>

Global démot non ▼

Commentaire démot

COPTE

Crum	<input checked="" type="checkbox"/>
KoptHWb	<input checked="" type="checkbox"/>
CED	<input checked="" type="checkbox"/>
DELC	<input checked="" type="checkbox"/>
VxCopte	<input checked="" type="checkbox"/>
AutreCopte	<input checked="" type="checkbox"/>

Global Copte non ▼

Commentaire copte

ID_fk

01-08-15-02-010

Akkadien

Ougaritique

Canaanéen

Araméen

Grec

Libyque

famille
africaine

Global emprunts

non



Commentaire emprunts

ID_fk 01-08-15-02-010

GREC

SegGrec 1

SegGrec 2

SegGrec 3

SegGrec 4

SegGrec 5

SegGrec 6

AKKADIEN

SegAkkad 1

SegAkkad 2

ARAMÉEN

SegAram 1

SegAram 2

OUGARITIQUE

SegOug 1

SegOug 2

LANGUES AFRICAINES

SegAfr 1

SegAfr 2

Commentaire SegAkkad

Commentaire SegAram

Commentaire SegOug

Commentaire SegAfr

Commentaire SegGrec

Global transcriptions

ID_fk

01-08-15-02-010

Image



Commentaire Image

Sarcophage du Louvre. Photo personnelle.